第一图书网, tushu007.com

<<林語堂中英對照>>

图书基本信息

书名：<<林語堂中英對照>>

13位ISBN编号：9789570918366

10位ISBN编号：9570918365

出版时间：正中書局股份有限公司

作者：莊子，蘇東坡，張岱 等 著

页数：200

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

<<林語堂中英對照>>

内容概要

系列緣起－－關於林語堂與英譯作品　　本系列書各篇均為林語堂先生自中國古典典籍與小品中選輯菁華，進行英文譯介，在國名家作品對照林語堂的英文名譯，可謂珠聯璧合。
語堂先生曾在《古文小品譯英》（The Importance of Understanding）序文說：「我所喜歡的文章…，那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。
我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有所了悟的文章。
不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。
」又說：「翻譯是很微妙的工作。
唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。
因為譯者實際上是以另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？
」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。
張岱是明末清初散文大家，所著〈揚州瘦馬〉將晚明的社會生活，真實而生動地呈現在讀者眼前。
自明朝開始，揚州一帶出現大量精通琴棋書畫的年輕女子，她們通常經由專門培訓並透過介紹人居中進行買賣交易，最後嫁給富商納作小妾。
這些女子個個以瘦為美，因之稱為「揚州瘦馬」。
《揚州瘦馬》與《西湖七月半》均以張岱文章命名，所收錄之雋永小品皆為林語堂先生特別喜愛，並以英譯詮釋。
且看語堂先生如何從人生、處世、閨閣、解脫、塵悟等層面，解讀莊子、王羲之、張岱、蘇東坡、曹雪芹等文哲眼中的時代風景。

第一图书网, tushu007.com

<<林語堂中英對照>>

作者简介

林語堂　　清光緒二十一年（西元一八九五年）十月十日生於福建省龍溪（漳州）縣。
上海聖約翰大學文學士、美國哈佛大學比較文學碩士、德國萊比錫大學語言學博士。
曾任北大、北師大、女師大教授，廈大文學院院長、南洋大學校長、中國筆會會長。
於三十年代創辦《論語》、《人間世》、《宇宙風》等雜誌，開創了幽默與性靈文學的文風，同一時期，發明中文的「上下形檢字法」，在四十年代據以發明，創製中文打字機，一九七二年並用以編纂《林語堂當代漢英詞典》。
一九七六年三月廿六日逝世於香港。
著有《吾國與吾民》、《生活的藝術》、《京華煙雲》等書，並將孔孟老莊哲學與陶淵明、李白、蘇東坡、曹雪芹等人的文學作品英譯成書，共六十餘種，多數譯為幾種或十數種文字，暢銷國際，是一位以英文書寫揚名海外的中國作家，也是集語言學家、哲學家、文學家、旅遊家、發明家於一身的知名學者。
作者相關著作：《林語堂精品集9:蘇東坡傳(增訂新版)》

第一图书网, tushu007.com

<<林語堂中英對照>>

书籍目录

新版推薦序：張曉風 Second Edition Recommendation Preface 新版推薦序：馬健君 Second Edition Recommendation Preface新版導讀：鍾文音 Second Edition Sparknote初版編校序 First Edition Editing / Proofreading Preface人生 Human Life西青散記序 史震林 Beginning of Knowledge and of Sorrow－Preface to WEST- GREEN RANDOM NOTES　Shin Chenlin蘭亭集序 王羲之 The Past and Future－Preface to AT THE ORCHID PAVILION　Wang Shichih長恨 Love And Death李夫人臨死託武帝 班固 The Death of a Queen　Pan Ku聲聲慢 李易安 Forlorn　Li Yi-an山水 Nature山中與裴迪秀才書 王維 An Invitation from a Mountain Resident －LETTER TO PEI TI, B.A.　Wang Wei桃花源記 陶淵明 The Peach Colony　Tao Yuanming處世 Human Adjustments 志林書札選 蘇東坡 Moments with Su Tungpo　Su Tungpo閨閣Women 揚州瘦馬 張岱 The Concubine Market of Yangchow　Chang Tai燕居 The Home and Daily Living養鳥 鄭板橋 How to Enjoy Birds－Second Letter to Brother Mo from Wei Hsien (excerpt)　Cheng Panchiao鳳姐說茄鯗 曹雪芹 Eggplant Terrine　Tsao Shuehchin藝術 Art大明湖說書（節錄） 劉鶚 Beautiful Singing (excerpt)　Liu Ao機警 Ancient Wit說難 韓非 The Person Spoken To　Han Fei寓言 莊子 Parables of Chuangtse　Chuangtse 鄭人有薪於野者 列子 The Concealed Deer　Liehtse解脫 Fools to This World報劉一丈書 宗臣 Letter on the Secret of Getting Along－Letter to Liu Yichang　Tsung Chen塵悟　Wisdom聖人與我同類 孟子 The Sages and Ourselves　Mencius新版附錄：揚州瘦馬白話文語譯Second Edition Index：The Vernacular Chinese of The Concubine Market of Yangchow

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

西青散記序 史震林 Beginning of Knowledge and of Sorrow－Preface to WEST- GREEN RANDOM NOTES　Shin Chenlin　　余初生時，怖夫天之乍明乍暗。
家人曰：晝夜也。
怪夫人之乍有乍無，曰生死也。
教余別星，曰孰箕斗。
別禽，曰孰烏鵲。
識所始也。
　　生以長，乍明乍暗，乍有乍無者，漸不爲異，間於紛紛混混時，自提其神於太虛而俯之，覺明暗有無之乍乍者，微可悲也。
襍　　Beginning of Knowledge and of Sorrow　　Shih Chenlin　　When I was a child, I was frightened by the sudden alternations of light and darkness and was told that it was night and day. I was mystified by the sudden appearance and disappearance of beings and was told that it was birth and death. People told me to distinguish the stars and said,“ That one is the Sieve, and that one the Dipper. ”I learned to distinguish the birds and was told this one was a raven and that a magpie. This was how my knowledge began.　　When I grew older, I gradually lost the wonder at the sudden alternations of light and darkness and appearance and disappearance of begins. Sometimes in the maze of confusions I let my spirit soar upward to space. Looking down at the sudden changes of light and birth and death of things, I felt a twinge of sorrow. I remember that once in　　【語譯】
　當我還是童年的時期，對於天空一下明亮，一下黑暗的交替變化，感覺到非常地畏懼。
家人告訴我說：「這是天空白天與黑夜的變化。
」而我對於人們一下出現存在，一下又突然消失不見的變化，也是感覺非常地困惑，家人告訴我這是人類生存與死亡的現象罷了。
家人還教我辨識星辰，說道：「這個是箕宿，那個是斗宿。
」（【譯註】箕宿、斗宿二者皆為二十八宿中之星宿名。
箕宿由四顆星構成，形如畚箕；斗宿由六顆星構成，形如古代舀酒的器具「斗」）。
另外家人也教導我辨別禽鳥，說道：「這個是烏鴉，那個是喜鵲。
」，這些都是我認識這個世界的開始。
　　當我年歲漸長以後，那些一下明亮一下黑暗的交替變化、一下存在一下消失的現象，對我來說已逐漸地不再感覺到困惑奇怪了。
我偶爾也會在心思困惑迷亂的時候，把自己的精神心靈提振起來，昂揚地站在超越世間的觀點，來俯看這個宇宙世界，所謂明亮黑暗的變化與存在消失的現象其實是變化無常的，我約略體會出一點可悲的感受。
猶記得童年時期，有一次我要去餵養一隻母雞時，家人告訴我：母雞剛孵出的小雞仍在那裡。
於是我小心翼翼的手腳伏地爬行去探視，果然看到兩隻小雞躲在母雞翅膀的下方窺視著我。
當時我便感受到一絲憂傷而忘了餵雞這件事。
這件事也是我心靈真正感受到悲傷的起始。
　　有一次我沿著庭院的牆腳伏地爬行，發現了一顆物體，當時我還把它當作一塊糖果捧著吸吮著呢！
家人還笑著對我說：「它只是一塊石頭罷了！
」這顆石頭上面有文字，一字為「西」，另一個字則為「青」，就在這種不經意的情況下迫使我學會了這兩個字。
而這也是我開始閱讀識字的緣起。
　　現在這塊石頭中空凹陷如石臼一般（臼，指中間下凹的一種舂米器具），直到如今，我仍然在書桌上對視著它，並隨手寫下了這篇散記。

第一图书网, tushu007.com

媒体关注与评论

「林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。」　　——張曉風　　「林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。」　　——馬健君

第一图书网, tushu007.com

<<林語堂中英對照>>

编辑推荐

◎聯合推薦　作家／張曉風　林語堂故居執行長／馬健君　作家／鍾文音　◎中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作　◎古典詩詞散文精選，深入體悟華文視野亙古智慧

第一图书网, tushu007.com

<<林語堂中英對照>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com